Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Smarter Balanced Mathematics and/or English Language Arts (ELA) online test(s).

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, or gets stuck on a question. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Waa muhiim in aad samayso dadaal kaaga ugu badan. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test. | Haddii aad u baahan tahay fasax, weydii Maamulaha Tijaabadaada ka hor inta aadan joojin tijaabadaada. |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Maamulaha Tijaabadaadu kuma caawin karo hubi jawaabahaaga. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Haddii aadan aqoon si jawaab loo galiyo su`aal, ka dooro Iftiimin(Tutorial) qoraalka xulashada si aad u aragto muuqaal yar. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Waxaad aqrin kartaa su`aalaha mar labaad kana fikir waxa su`aashu ay kuwaydiinayso in aad samayso. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Isku day dadaalkaaga ugu danbeeya doorana jawaabta kuugu macquulsan. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Xasuusnow, waxaad isticmaali kartaa warqad falaad ah si aad u qorta fikradahaaga marka hore. Gali wax kasta oo aad rabto in aad keento tijaabada online-ka ah. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported, and you will get a zero on your test. | Haddii aad wadato boorso, teleefoonka gacanta, ama qalab kale oo elektoroonik ah, gacanta taag maamulaha tijaabadaada ayaa ku tusaya meesha ay tahay in la dhigo. Haddii aad haysato teleefoonka gacanta haysato inta lagu guda jiro tijaabada, waa laga warbixin doonaa waxaad na eber ka heli doontaa tijaabadaada. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Maamulaha tijaabadaada waxa uu gudbin doonaa ashyaa daada. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Ku qor magacaaga mid kasta oo waraaq ah. Waad isticmaali kartaa waraaqda inta lagu guda jiro tijaabada, laakiin jawaabaha ku qoran waraaqda lama keeni doono. Gali wax kasta oo aad rabto in aad keento tijaabada online-ka ah. Maamulaha tijaabadaada ayaa aruurin doona waraaqaha dhammaadka xilliga tijaabada. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Doon-doon calaamada barowsarka ee amaanka ah ee kutaal shaashadda kombuyuutarka. Haddii aad caawin u baahan tahay gacanta taag. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Fur barowsarka amaanka ah. Waxaad arki doontaa bogga (Please Sign In). Haddii aad caawin u baahan tahay gacanta taag. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Ku qor magacaaga meesha “Magaca Kowaad” (First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space. | Ku qor lambarkaaga SSID meesha “Aqoonsiga Ardayga” (Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Ku qor aqoonsiga xilliga meesha “Aqoonsiga Xilliga” (Session ID). Haddii aad caawin u baahan tahay gacanta taag. |
| Now click Sign In. | Hadda riix (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | Waxaad arki doontaa bogga (Is This You). Hubi in magacaaga, darajadaada, iyo SSID-gaagu saxan yihiin. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Haddii wax kasta oo boggaan ku jira ay saxan yihiin, riix Haa (Yes). Haddii macluumaadku uusan sax ahayn, taag gacanta. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Hadda riix Bilow Guud ahaan Darajada. (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay Sugidda Ansixinta (Waiting for Approval). Fadlan ka sug maamulahaaga tijaabada in uu aqbalo tijaabadaada. |
| Read if taking the ELA test or using headphones:  The Audio Playback Checkpage helps you know if the sound on your computer is working. Put your headphones on and click the speaker button. If you did not hear the sound, click I did not hear the soundand raise your hand**.** If you hear the sound, click I heard the sound. | Akhri haddii aad qaadanaysid tijaabada ELA ama aad adeegsanaysid sameecadaha dhagaha:  Bogga Baaritaanka Dhawaaqa Maqalka (Audio Playback Check) wuxuu kaa caawinayaa inaad ogaato haddii codka kumbuyuutarkaagu shaqeynayo. Gesho sameecadaha dhagaha oo riix badhanka sameecada. Haddii aadan maqlin dhawaqa, riix ma aanan maqlin dhawaqa (I did not hear the sound) oo kor u qaad gacantaada. Haddii aad codka maqasho, riix waxaan maqlay dhawaqa (I heard the sound). |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay Waxaad ku Dhowdahay in aad Diyaar u Tahay in aad Bilowdo Tijaabadaada (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Riix Arag Hagaajinta Tijaabada (View Test Setting) si aad u hubiso in hagaajintaadu ay sax tahay. Haddii hagaajinta tijaabadaadu ay saxan tahay, guji OK. Haddii hagaajinta tijaabadaadu ay san sax ahayn, gacanta taag. |
| Now click View Help Guide. | Hadda riix Arag Hagaha Caawinta (View Help Guide). |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Fadlan u aqri Hagaha Caawinta si taxadar leh. Waxa ay wadataa macluumaad ku saabsan ku dhex socotka suaalaha tijaabada iyo joojinta tijaabada. Hagaha Caawintu waxa uu sidoo kale wataa macluumaad ku saabsan qalabka tijaabada. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | Waad arki kartaa Hagaha Caawiyaha waqti kasta inta lagu jiro tijaabada adoo riixaya calaamadda calaamatu su`aalka ku taal qaybta kore ee dhinaca midigta shaashadda. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| Click Back to close the Help Guide. | Riix Back si aad u xirto Hagaha Caawinta. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Inta lagu guda jiro tijaabada waa in aad ka jawaabto su`aal kasta oo shaashadda saaran inta aadan u gudbin shaashadda xigta. Waa mid muhiim ah in aad su`aal kasta ka bixiso jawaab taada ugu wanaagsan. Su`aalaha qaar waxay leeyihiin wax ka badan hal qayb. Waxaad hoos u dajin kartaa shaashadda si aad u aragto dhammaan qaybaha su`aasha. |
| Read for CAT ELA and CAT Math tests:  If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | Akhriso Tijaabooyinka Tijabada ELA iyo Tijabada Xisaabta:  Haddii aad joojiso tijaabada in ka badan 20 daqiiqo, ma awoodi doontid inaad dib ugu laabato oo aad beddesho jawaabahaaga, xitaa su'aalaha aad calaamadeysay dib u eegista. Haddii aad u baahato inaad joojiso baaritaankaaga oo aad nasatid, gacantaada kor u qaad. |
| Read for PT ELA 3-HS and CAT Math 6, 7, 8, HS tests:  This test is divided into two parts. When you get to the end of the first part, you will be prompted to review your answers before moving on to the second part. Once you move on to the second part, you will not be able to go back and change your answers in the first part. | Akhriso tijaabooyinka PT ELA 3-HS iyo Tijabada Xisabta 6, 7, 8, ee HS:  Tijaabadani waxay u qaybsan tahay laba qaybood. Markii aad tagto dhammaadka qaybta hore, waxaa lagugu dhiirrigelinayaa inaad dib u eegto jawaabahaaga ka hor intaadan u gudbin qaybta labaad. Markaad u gudubto qaybta labaad, ma awoodi doontid inaad dib ugu laabato oo aad jawaabahaaga ku beddesho qaybta hore. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student in to a test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Waxaad dhameyn doontaa tijaabada maanta. Markaad dhamayso, fadlan hubi shaqadaada oo hubi inaad ka jawaabtay dhammaan su'aalaha. Gacanta kor u taag markii aad dhamayso. Haddii aad qabtid wax su'aalo ah, gacantaada kor u qaad.  AMA  Waxaad yeelan doontaa kal-fadhiyo \_\_\_\_\_\_\_\_ ah oo aad ku dhammaysato tijaabada. Kulankaan, waxaad joojin doontaa daqiiqadaha \_\_\_\_\_\_\_\_\_ kadib. Markaa waxaad haysan doontaa 10 daqiiqo oo aad ku hubiso jawaabahaaga.  Aqri-keliya tijaabooyinka Tijaabada:  Markaad ku soo noqoto tijaabadaada, ma awoodi doontid inaad dib ugu laabato oo aad beddesho jawaabahaaga wixii su'aalo ah ee aad maanta ka jawaabtay. Haddii aad qabtid wax su'aalo ah, gacantaada kor u qaad. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Fiiri Macluumaadka Tijaabada Dheeriga ah (Additional Test Information). Waxa ay leedahay,,“Riixidda Tijaabo Hadda Bilow, (Begin Test Now) waxaan fahansanahay in tijaabadaan ay tahay mid khaas ah iyo in aanan guurin karin ama aanan kala hadli karin qayb tijaabadaan ah qofna.” Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Marka aad gaarto sanduuqa Taxadarka (Attention) kaasoo sheegaya in aad ka jawaabtay dhammaan su`aalihii, jooji gacantana taag. Maamulaha Tijaabadaada ayaa kuu imaan doona in uu ku caawiyo. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Marka aad diyaar u tahay in aad bilowdo, riix Bilow Tijaabo Hadda (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | Waxaad heysataa 10 daqiiqo oo tijaabo ah. Dhammee su`aasha(laha) aad ka shaqaynayso. Kaddib hubi jawaabaha dhammaan su`aalaha aad ka jawaabtay. Marka aad dhamaystirto, gacanta taag. |
| If you are working on a test page with questions for a reading passage, please finish all the questions on that page. | Haddii aad ka shaqeyneyso bog tijaabada oo leh su'aalo marin akhris ah, fadlan dhammee dhammaan su'aalaha ku yaal boggaas. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand. | Waxaad heli doontaa waqti badan oo aad ku dhammayso tijaabada. Marka aad ku laabato tijaabadaada, ma awoodi doontid in aad dib ugu laabato aadna badasho jawaabahaaga. Haddii aas u baahan tahay waqti dheeraad ah si aad u badasho jawaabahaaga, gacanta taag. |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Marka aad samayso, riix Jooji (Pause). Sanduuqa taxaddar (Attention) ayaa ku weydiinaya in aad hubto. Riix Haa (Yes) si aad u joojiso tijaabadaada. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Fadlan sug halka Maamulaha Tijaabadaada uu aruurinayo ashyaa daada. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Haddii aad horey u bilowday tijaabada laakiin aadan dhammayn, ereyga dib u bilow (Resume) ayaa ku xiga magaca tijaabada. Riix dib u bilow (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay Sugidda Ansixinta (Waiting for Approval). Halkaan waxaa ah xasuusinno dhowr ah ee tijaabada. Waxaad arki kartaa Hagaha Caawiyaha waqti kasta inta lagu guda jiro tijaabada adigoo riixaya calaamadda calaamatu su`aalka. Waxaad joojin kartaa tijaabada adigoo riixaya jooji (Pause), ma ahan Next, kaddib marka aad su`aal ka jawaabto. Haddii aad fasax u baahan tahay, taag gacanta. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.  OR  You will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers.  Read only for CAT tests:  When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers to any questions you have answered today. If you have any questions, raise your hand. | Waxaad dhameyn doontaa tijaabada maanta. Markaad dhamayso, fadlan hubi shaqadaada oo xaqiiji inaad ka jawaabtay dhammaan su'aalaha. Gacanta kor u taag markii aad dhamayso. Haddii aad qabtid wax su'aalo ah, gacanta kor u taag.  AMA  Waxaad yeelan doontaa kal-fadhiyo \_\_\_\_\_\_\_\_ ah oo aad ku dhammaysato imtixaanka. Kulankaan, waxaad joojin doontaa daqiiqadaha \_\_\_\_\_\_\_\_\_ kadib. Markaa waxaad haysan doontaa 10 daqiiqo oo aad ku hubiso jawaabahaaga.  Aqri-keliya tijaabooyinka tijaabada:  Markaad ku soo noqoto tijaabadaada, ma awoodi doontid inaad dib ugu laabato oo aad beddesho jawaabahaaga wixii su'aalo ah ee aad maanta ka jawaabtay. Haddii aad qabtid wax su'aalo ah, gacantaada kor u qaad |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Fadlan ka sug maamulahaaga tijaabada in uu aqbalo tijaabadaada. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay. Waxaad ku Dhowdahay in aad Diyaar u Tahay in aad Bilowdo Tijaabadaada (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Fiiri Macluumaadka Tijaabada Dheeriga ah (Additional Test Information). Waxa ay leedahay, Riixidda Tijaabo Hadda Bilow(Begin Test Now), waxaan fahansanahay in tijaabadaan ay tahay mid khaas ah iyo in aanan guurin karin ama aanan kala hadli karin qayb tijaabadaan ah qofna.” Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Marka aad gaarto sanduuqa Taxadarka (Attention) kaasoo sheegaya in aad ka jawaabtay dhammaan su`aalihii, jooji gacantana taag. Maamulaha Tijaabadaada ayaa kuu imaan doona in uu ku caawiyo. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Marka aad diyaar u tahay in aad bilowdo, riix Bilow Tijaabo Hadda (Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Waxaan ku dhownahay in aan samaynay tijaabadaan. Dhammee su`aasha(laha) aad ka shaqaynayso. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Marka aad riixdo Next su`aasha ugu danbaysa tijaabada, waxa aad arki doontaa sanduuqa Taxaddar (Attention). Riix OK. Kaddib riix dhammee tijaabada (End Test). Sanduuqa kale oo Taxaddar (Attention) ayaa muuqan doona. Riix Haa (Yes) si aad dib ugu eegto jawaabahaaga. Waxaad arki doontaa Hambalyo waxaad gaartay dhammaadka bogga tijaabada (Congratulations). Waxaad dib u eegi kartaa su`aalo kasta oo aad ku calaamadaysay dib u eegista. Ha riixin gudbi tijaabo (Summit Test) ilaa maamulaha tijaabadaada uu sidaa ku yiraahda. Haddii aad caawinaad u baahato tilaabooyinkaan, gacan taada taag. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Haddii aadan dhammayn tijaabadaada aadna u baahan tahay waqti dheeri ah, riix Pause gacantaadana taag. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Marka aad ka jawaabto dhammaan su`aalaha aadna hubiso jawaabaha, riix dhammee tijaabada (End Test). Kaddib riix gudbi tijaabo (Summit Test). Sanduuqa digniin ah ayaa ku weydiin doona ma hubtaa in aad tijaabo gudbiso? (Are you sure?) Haddii aad dhammaysay, riix Haa (Yes). Haddii aad u baahan tahay waqti dheeri ah, riix maya (No) gacantana taag. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Waxaad arki doontaa bogga Gabagabada Tijaabadaada (Your Test Summary). Boggaan waxa uu kuu sheegayaa in tijaabadaadii ay dhammaatay. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Fadlan sug halka Maamulaha Tijaabadaada uu aruurinayo ashyaa daada. |